

汉俄对照版  
Китайско-русское издание

旅游篇 ПУТЕШЕСТВИЕ

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」

# 汉语

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК 2008

# 2008

国的外国朋友，目的

使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。

同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。



是帮助

了解中

主编 刘元满 作者 王 玉  
翻译 于春芳  
篇「5种。丛书  
主要面向来华旅游、  
学习、工作的外国人，  
以及希望学习汉语、





- ★ 基础篇 *Основной курс*
- ★ 生活篇 *Быт*
- ★ 旅游篇 *Путешествие*
- ★ 体育篇 *Спорт*
- ★ 交通篇 *Транспорт*

丛书由人民教育出版社汉语国际推广中心策划组织，

北京大学刘元满副教授担任主编，编写者均为北京

大学从事对外汉语教学的一线教师。

丛书以2008年北京奥运会为大背景，

以当代中国生活实际

基础编写。全书采用「整句

入」的原则，注重实用性、趣味

科学性，突出时代感。

汉语日常交际用语600句，实用情景对话300

段左右，基本可以满足外国朋友在中国的日常交

际需要。每册书以几名来中国工作、生活的外国人为主

要人物，以他们活动的情景为纲，分为10课。



ISBN 978-7-107-20586-6



9 787107 205866 >

GS (2007)579号

定价：19.70元  
(附MP3光盘1张)

汉俄对照版  
Китайско-русское издание



# 汉语

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК 2008

# 2008



主编 刘元满 作者 王玉  
翻译 于春芳

旅游篇  
ПУТЕШЕСТВИЕ



人民教育出版社  
Издательство «Народное образование»

## 图书在版编目 (CIP) 数据

汉语 2008: 汉俄对照版. 旅游篇/课程教材研究所编. —北京:  
人民教育出版社, 2007

ISBN 978-7-107-20586-6

I. 汉…

II. 课…

III. 汉语—对外汉语教学—自学参考资料

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 162241 号

人民教育出版社出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

北京盛通印刷股份有限公司印装 全国新华书店经销

2007 年 8 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

开本: 890 毫米×1 240 毫米 1/48 印张: 3.25

字数: 60 千字 印数: 0 001~1 500 册

ISBN 978-7-107-20586-6 定价: 19.70 元 (附 MP3 光盘 1 张)  
G·13676

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编: 100081)



# 前言

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括“基础篇”“生活篇”“旅游篇”“体育篇”“交通篇”5种。

丛书主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、了解中国的外国朋友，目的是帮助使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。丛书由人民教育出版社汉语国际推广中心策划组织，北京大学刘元满副教授担任主编，编写者均为北京大学从事对外汉语教学的一线教师。

丛书以2008年北京奥运会为大背景，以当代中国生活实际为基础编写。全书采用“整句输入”的编写原则，注重实用性、趣味性，兼顾科学性，突出时代感。丛书涵盖汉语日常交际用语600句，实用情景对话300段左右，基本可以满足外国朋友在中国的日常交际需要。

每册书以几名来中国工作、生活的外国人为主要人物，以他们活动的情景为纲，分为20课。每课由4部分组成：（1）6个基本句。这是在该情景中最常用的汉语句式，从

每课的对话中提取而来。(2) 2~3段对话。对话以场景为依托,按照人物的身份、关系编写,使用简洁、得体的口语表达,同时有意在场景中安排一些常见的功能项目,突出交际性。(3) 扩展词语。它们是与本课内容有关的常用词语,作为该课词语的补充。(4) 小知识。小知识是与本课内容有关的当代中国地理、历史、文化、生活常识等,可供读者了解一些相关背景知识,从而能更轻松地在中国生活,更愉快地与中国人交往。

为便于读者使用,《汉语2008》中的基本句、对话和扩展词语均采用拼音、汉字、外语相对照的形式。同时为降低难度,小知识全部用外语呈现。丛书采用48开的纸型设计,方便读者携带。

《汉语2008》系列丛书共包括8种版本:汉俄对照版、汉英对照版、汉日对照版、汉韩对照版、汉法对照版、汉德对照版、汉西对照版和汉阿对照版。每册书均配有光盘。我们真诚地希望该丛书能够成为外国朋友在中国生活和旅行的必备书。

《汉语2008·旅游篇》(汉俄对照版)作者王玉。翻译于春芳。责任编辑常志丹。审稿赵晓非、郑旺全。俄文审稿丁曙、张翠英。封面设计张蓓。版式设计李悦。美术编辑张立衍。插图制作北京天辰文化艺术传播有限公司。

人民教育出版社  
汉语国际推广中心  
2007年3月

## От издательства

Серия книг «Китайский язык 2008» представляет собой комплект практических пособий по изучению китайского языка, предназначается для всех желающих быстро и в короткие сроки самостоятельно овладеть китайским языком. Серия состоит из пяти книг: «Основной курс», «Быт», «Путешествие», «Спорт» и «Транспорт».

Пособие предназначено для иностранцев, приехавших в Китай путешествовать, учиться и работать, а также для всех желающих изучать китайский язык, знакомиться с Китаем. Цель составления данной серии — помочь иностранцам в разрешении коммуникативных проблем, связанных с реальными потребностями во время проживания в Пекине. Вместе с тем она может служить учебным пособием для взрослых слушателей краткосрочных курсов китайского языка как иностранного. Инициатором и организатором данной серии книг является Международный центр по распространению китайского языка при издательстве «Народное образование». Главный редактор — доцент Пекинского университета Лю Юаньмань, а составители — преподаватели того же университета, занимающиеся обучением китайскому языку как иностранному.

Эта серия книг составлена на фоне предстоящих Олимпийских игр 2008 года в Пекине и на основе реалий нынешнего Китая. Во всех книгах серии тематически даются готовые фразы. Для её составления были приняты во внимание практичность, занимательность, учёт научности, а на первый план был выдвинут дух времени. Серия включает 600 часто повторяющихся в бытовом общении фраз китайского языка, около 300 ситуативных диалогов. Отобранный языковой материал является обязательным минимумом для зарубежных друзей и в основном может удовлетворить их потребности в бытовом общении в Китае.

Главными героями каждой книги является несколько иностранцев, приехавших в Китай работать и жить. В ней рассказывается об их работе и жизни. Каждая книга включает 20 уроков, разделённых на 4 части. (1) 6 типовых фраз. Они выбираются из диалогов данного урока и являются наиболее употребительными в данной ситуации. (2) 2-3 ситуативных диалога. Диалоги происходят в определённой ситуации. Они составлены лаконичным, тактичным и разговорным языком, с учётом положения в обществе героев и отношений между ними. (3) Слова и выражения. В каждый урок в качестве дополнения к словарю включены некоторые слова и выражения, касающиеся содержания данного урока. (4) Полезная информация. Это страноведческий материал, рассказывающий о географии, истории, культуре и бытовых знаниях нынешнего Китая и касающийся содержания данного урока. Это даёт читателям познакомиться с соответствующими знаниями и поможет им легче освоиться в Китае, приятнее общаться с китайцами.

В целях удобного использования пособия «Китайский язык 2008» (с переводом на русский язык) во всех книгах этой серии китайские иероглифы транскрибированы. Специфика данного пособия в том, что типовые фразы, диалоги, слова и выражения китайского языка даются параллельно с переводом на русский язык. И чтобы снизить трудность, полезная информация даётся только на русском языке. Формат каждой книги серии составляет 1/48 листа. Такой формат наиболее удобный — книгу можно носить в кармане.

Серия книг «Китайский язык 2008» переведена на 8 языков: русский, английский, японский, корейский, французский, немецкий, испанский и арабский. Типовые фразы и диалоги записаны на диск.

Авторы искренне надеются на то, что эта серия книг станет не только справочником на случай надобности, но и необходимой книгой для зарубежных друзей, которые живут в Китае или путешествуют по нему.

Международный центр

по распространению китайского языка  
при издательстве «Народное образование»

Март 2007 г.

zhǔyào rénwù jièshào  
主要人物介绍

ГЛАВНЫЕ ГЕРОИ



Ālìkèxiè  
阿列克谢 Алексей

Россиянин, 30 лет, работает в Китае, в выходные дни любит путешествовать вместе с туристической группой. В этот раз он ездил с группой в Гуилинь.



Tāijìyàna  
塔季亚娜 Татьяна

Россиянка, 22 года, подруга Алексея, учится за границей, изучала китайский язык, любит индивидуальное путешествие. В этот раз она одна поехала в путешествие из Пекина в Лицзян и Шангрилу.



Āndélie  
安德烈 Андрей

Россиянин, 35 лет, работает в Китае, часто путешествует по стране.

# СОДЕРЖАНИЕ

mùlù

## 目录

1

lǚxíng jìhuà  
**旅行计划** /1

План путешествия

Полезная информация: Как купить авиабилеты со скидкой?

2

zīxún lǚxíngshè  
**咨询旅行社** /7

Консультация в турфирме

Полезная информация: Путешествие с тургруппой.

3

wèi lǚxíng zuò zhǔnbèi  
**为旅行做准备** /13

Подготовка к путешествию

Полезная информация: Сезоны туризма.

4

hé dǎoyóu jiāoliú  
**和导游交流** /19

Общение с гидом

Полезная информация: Полезные советы для туристов с группой.

5

zhǎo zhùsù  
**找住宿** /25

Поиск гостиницы

Полезная информация: Гостиница для туристов

6

yuē rén tóngxíng  
**约人同行** /31

Поиск попутчиков

Полезная информация: Где можно найти попутчика?



7

xúnzhǎo měiwèi

**寻找 美味** /37

Поиск местных закусок

Полезная информация: Местные закуски, которые нельзя не попробовать

8

bāo chē

**包车** /45

Аренда машины

Полезная информация: Виды транспорта для путешествий

9

mǎi jìniànpǐn hé tèchǎn

**买 纪念品 和 特产** /51

Покупка сувениров и местных продуктов

Полезная информация: Как купить сувениры во время путешествий?

10

xúnzhǎo wèishēngjiān、diànhuà hé wǎngbā

**寻找 卫生间、电话 和 网吧** /57

Поиск туалета, телефона и интернет-кафе

Полезная информация: Китайские общественные туалеты

11

mǎi piào

**买 票** /63

Покупка билетов

Полезная информация: Как лучше купить билеты (маленькие хитрости при покупке билетов)

12

kàn dìtú

**看 地图** /69

Изучение карты

Полезная информация: Пейзажи Китая — горы

## СОДЕРЖАНИЕ

---

13

wèn lù

**问路** /77

Как узнать дорогу

Полезная информация: Наиболее употребляемые лекарства в Китае.

14

zhàoxiàng

**照相** /83

Фотография

Полезная информация: Знаковые объекты Китая

15

yóulǎn zìrán shānshuǐ

**游览 自然 山水** /91

Путешествия по горам и рекам

Полезная информация: Пейзажи Китая — реки, озера и моря

16

cānguān lìshǐ wénhuà yíjì

**参观 历史 文化 遗迹** /99

Посещение исторических и культурных достопримечательностей

Полезная информация: Участок Великой Китайской стены в Пекине

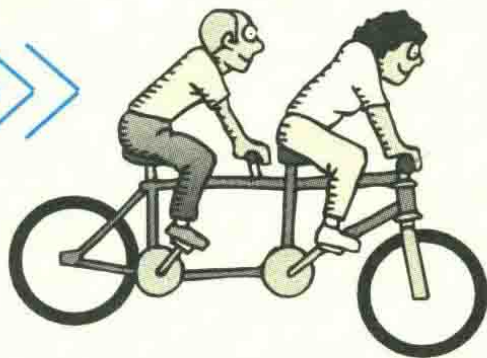
17

cānguān shǎoshù mínzú dìqū

**参观 少数 民族 地区** /107

Посещение района национальных меньшинств

Полезная информация: Запрет в районах национальных меньшинств



18

tūfā qíngkuàng  
**突发情况** /113

Экстремальные ситуации

Полезная информация: Что делать в экстремальных ситуациях во время путешествия

19

fǎnhuí yǔ gàobié  
**返回与告别** /119

Возвращение и прощание

Полезная информация: Культурно-исторические достопримечательности и всемирное культурное наследие Китая

20

chōngxǐ zhàopiānr  
**冲洗照片儿** /127

Печатание фотографий

Полезная информация: Традиционные пешеходные маршруты для туристов

fùlù  
**附录**

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

Zhōngguó lìdài jìyuán jiǎnbǎo  
**I 中国 历代 纪元 简表** /133

Летопись истории Китая

Zhōngguó de shìjiè yíchǎn  
**II 中国 的 世界 遗产** /136

Всемирное культурное наследие Китая



lǚxíng jìhuà

# 旅行计划

ПЛАН ПУТЕШЕСТВИЯ



## ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ



Wǒ zhǐ yǒu qī tiān shíjiān.

1. 我只有7天时间。

У меня только 7 дней.

Wǒ xiǎng qù zìrán fēngjǐng hǎo de dìfang.

2. 我想去自然风景好的地方。

Хочу поехать куда-нибудь, где красивые пейзажи.

Qù Guǐlín lái huí yào jǐ tiān?

3. 去桂林来回要几天?

Сколько дней займет путешествие в Гуйлинь?

Xiànzài shì wàngjì, rén kěndìng hěn duō.

4. 现在是旺季, 人肯定很多。

Сейчас горячий сезон туризма, много туристов.

Jīpiào hǎo mǎi ma?

5. 机票好买吗?

Можно ли достать авиабилеты?

Zhùsù zěnmē bàn?

6. 住宿怎么办?

А как будет с гостиницей?



qù nǎr hǎo

(1) 去哪儿好

(Ālièkèxiè zài yánjiū Zhōngguó lǚyóu shǒucè.)

(阿列克谢在研究中国旅游手册。)

Dǎsuàn qù nǎr lǚxíng?

小 张：打算去哪儿旅行？

Wǒ xiǎng qù Xīzàng, kě shíjiān búgòu.

阿列克谢：我想去西藏，可时间不够。

Nǐ yǒu jǐ tiān shíjiān?

小 张：你有几天时间？

Wǒ zhǐ yǒu qī tiān shíjiān.

阿列克谢：我只有7天时间。

Xiǎng qù shénmeyàng de dìfang?

小 张：想去什么样的地方？

Wǒ xiǎng qù zìrán fēngjǐng hǎo de dìfang.

阿列克谢：我想去自然风景好的地方。

Guilin búcuò.

小 张：桂林不错。

Qù Guilin láihuí yào jǐ tiān?

阿列克谢：去桂林来回要几天？

Zuò fēijī de huà, sì tiān jiù gòu le.

小 张：坐飞机的话，4天就够了。

2

zěnmé qù

(2) 怎么去

(Ālièkèxiè zhǔnbèi qù Guilin.)

(阿列克谢准备去桂林。)

Guilin xiànzài rén duō ma?

阿列克谢：桂林现在人多吗？

Xiànzài shì wàngjì, rén kěndìng hěn duō.

小 张：现在是旺季，人肯定很多。

Shì bu shì gēn lǚxíngtuán fāngbiàn yìxiē?

阿列克谢：是不是跟旅行团方便一些？

Duì a, jiāotōng, zhùsù dōu bú yòng cāoxīn.

小 张：对啊，交通、住宿都不用操心。